

TEXTO

Banco Estatal prepara guía de 'buenos modales' para brasileños en EE.UU.

Mantener las ropas limpias y ordenadas --los zapatos, también--, mantener 33 centímetros de distancia siempre que converse con un estadounidense y tener buenos modales en la mesa.

Es esto (y mucho más) que la Caixa Económica Federal recomendaba a los brasileños que viajan a Estados Unidos.

La página del banco en Internet ha puesto a disposición de sus clientes un manual sobre cómo comportarse en EE.UU.

El que buscó informaciones sobre cómo enviar dinero desde extranjero a Brasil se deparó con las reglas de "buen comportamiento y etiqueta".

Eran varias las sugerencias: desde cómo saludar y conversar con los estadounidenses hasta cómo vestirse adecuadamente.

En el restaurant, por ejemplo, dice el manual: "Para alcanzar un plato que está apartado, pídale educadamente a alguien que esté más cerca para pasárselo a usted."

En otro trecho, la guía explica: "En EE.UU., trate de mantener una distancia mínima de 33 centímetros (la distancia aproximada de un brazo estirado) cuando converse con otras personas".

La Caixa dice que el manual ha sido elaborado "con el objetivo de apoyar a la comunidad brasileña en el extranjero" y que dichas orientaciones "han sido elaboradas basándose en las recomendaciones de sitios Web especializados". El banco agrega además que la decisión ha sido de su sector internacional, que elaboró las sugerencias hace ocho años, cuando el proceso de internacionalización del banco comenzó.

Después de la divulgación del sitio Web por Folha, la Caixa retiró el manual de Internet sin dar mayores explicaciones.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/cotidiano/1216724-banco-estatal-prepara-guia-de-buenos-modales-para-brasilenos-en-eeuu.shtml>

Tradução Livre

Banco Estatal prepara guía de ‘buenos modales’ para brasileños en EE.UU.

Banco estatal prepara guia de “boas maneiras” para brasileiros nos Estados Unidos

Mantener las ropas limpias y ordenadas --los zapatos, también--, mantener 33 centímetros de distancia siempre que converse con un estadounidense y tener buenos modales en la mesa.

Manter as roupas limpas e ordenadas – os sapatos, também –, manter 33 centímetros de distância sempre que conversar com um americano e ter bons modos à mesa.

Es esto (y mucho más) que la Caixa Económica Federal recomendaba a los brasileños que viajan a Estados Unidos.

É isso (e muito mais) que a Caixa Econômica Federal recomendava aos brasileiros que viajam aos Estados Unidos.

La página del banco en Internet ha puesto a disposición de sus clientes un manual sobre cómo comportarse en EE.UU.

A página do banco na internet há posto à disposição de seus clientes um manual sobre como comportar-se nos Estados Unidos.

El que buscó informaciones sobre cómo enviar dinero desde extranjero a Brasil se deparó con las reglas de "buen comportamiento y etiqueta".

Aquele que buscou informações sobre como enviar dinheiro desde o exterior para o Brasil deparou-se com as regras de “bom comportamento e etiqueta”.

Eran varias las sugerencias: desde cómo saludar y conversar con los estadounidenses hasta cómo vestirse adecuadamente.

Eram várias as sugestões: desde como saudar e conversar com os americanos até como vestir-se adequadamente.

En el restaurant, por ejemplo, dice el manual: "Para alcanzar un plato que está apartado, pídale educadamente a alguien que esté más cerca para pasárselo a usted."

No restaurante, por exemplo, disse o manual: “Para alcançar um prato que está longe, peça educadamente a alguém que esteja mais próximo para passá-lo a você”.

En otro trecho, la guía explica: "En EE.UU., trate de mantener una distancia mínima de 33 centímetros (la distancia aproximada de un brazo estirado) cuando converse con otras personas".

Em outro trecho, o guia explica: “Nos Estados Unidos, trate de manter uma distância mínima de 33 centímetros (a distância aproximada de um braço esticado) quando conversar com outras pessoas”.

La Caixa dice que el manual ha sido elaborado "con el objetivo de apoyar a la comunidad brasileña en el extranjero" y que dichas orientaciones "han sido elaboradas basándose en las recomendaciones de sitios Web especializados". El banco agrega además que la decisión ha sido de su sector internacional, que elaboró las sugerencias hace ocho años, cuando el proceso de internacionalización del banco comenzó.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 7/2013

A Caixa disse que o manual há sido elaborado "com o objetivo de apoiar a comunidade brasileira no exterior" e que ditas orientações "hã sido elaboradas baseando-se nas recomendações de sítio da Web especializados". O banco acrescenta ainda que a decisão há sido de seu setor internacional, que elaborou as sugestões faz oito anos, quando o processo de internacionalização do banco começou.

Después de la divulgación del sitio Web por Folha, la Caixa retiró el manual de Internet sin dar mayores explicaciones.

Depois da divulgação do sítio Web pela Folha, a Caixa retirou o manual da Internet sem dar maiores explicações.